

Проблемы транслитерации якутских географических названий (на примере якутских гидронимов по маршруту «Якутск-Нерюнгри»)

Выполнила:
Варламова Таисия, ученица 5 «Б» класса
Руководитель: Попова Марфа Николаевна,
учитель русского языка и литературы
МОБУ ЯГНГ имени А.Г. и Н.К. Чиряевых

Якутск, 2022

Задачи и методы исследования

Задачи:

- собрать названия водоемов по маршруту «Якутск-Нерюнгри»;
- изучить лексическое значение гидронимов;
- изучить особенности транслитерации якутских гидронимов;
- сделать проект дорожной вывески названий водоемов;
- предложить транслитерацию гидронимов по маршруту «Якутск-Нерюнгри».



Методы:
анализ, обобщение, сравнение.



Новизна данного исследования. Собраны гидронимы по маршруту «Якутск-Нерюнгри» и предложены варианты их русской и международной транслитерации, написание которых приближено к исходному якутскому произношению.

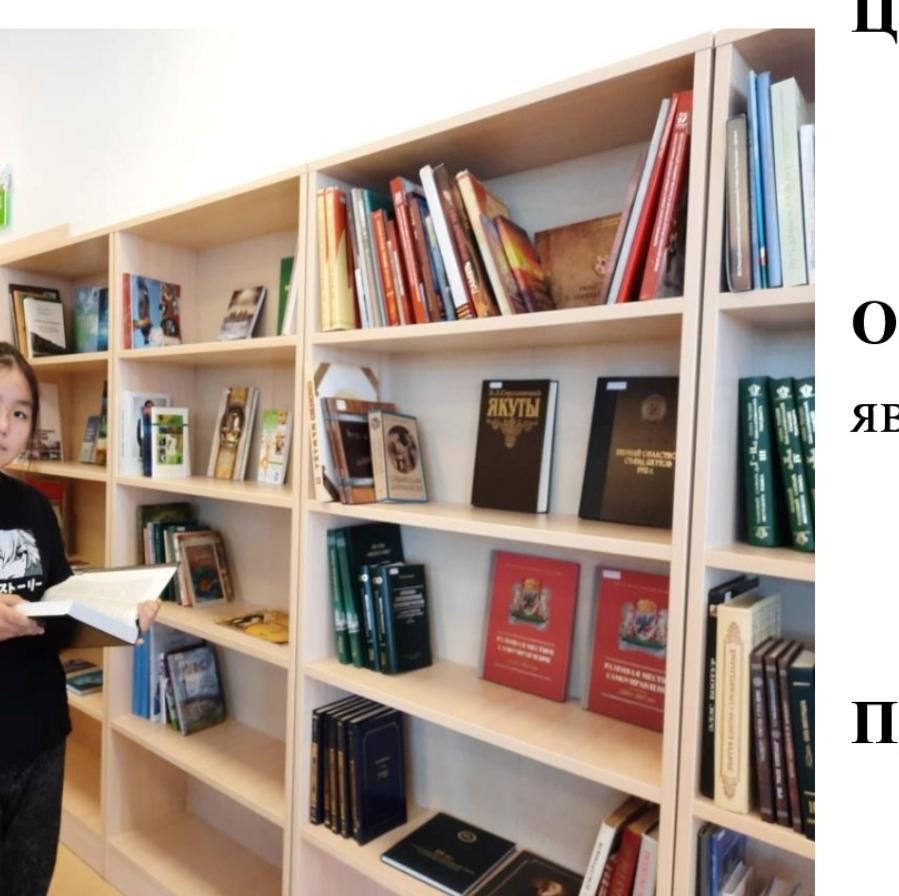
Практическая значимость исследования заключается в разработке проекта дорожного указателя названий водоемов с тремя компонентами: якутский, русский и международный.

Актуальность Мы считаем, что в настоящее время вопросы транслитерации региональных топонимов, в частности гидронимов, на территории Республики Саха (Якутия) мало изучены. На протяжении почти четырех столетий происходит активное продуктивное взаимодействие русского и якутского языков, что обуславливает изменения в языковой и социальной сфере региона, в том числе и в топонимии. Этим и объясняется избрание данной темы в качестве объекта исследования.

Цель исследования заключается в изучении особенностей транслитерации якутских гидронимов

Объектом нашего исследования является проблема транслитерации якутских географических названий на примере якутских гидронимов.

Предмет: якутские гидронимы по маршруту «Якутск-Нерюнгри».



В основу исследования положена **гипотеза**: проблема сохранения якутских географических названий будет решена, если бережно относиться к слову и использовать единые принципы в транслитерации.



Названия водоемов по маршруту «Якутск-Нерюнгри»

1.	Тамма	16.	Амга	31.	М.Аин	46.	Семеновский
2.	Менда	17.	Харья	32.	Большой Нимыр	47.	Б.Талый
3.	Лютенгэ	18.	Дымнах	33.	Кера	48.	Амунанкита
4.	Тарын	19.	Балыбынкалах	34.	Николин ключ	49.	Малый Беркакит
5.	Кирим	20.	Хамыган	35.	Васильевка	50.	Оборто
6.	Ходусалах	21.	Алдан	36.	Каменка	51.	Юркин
7.	Мундуруччу	22.	Седелге	37.	Михайлова	52.	Ахиктачи
8.	Сылгылыр	23.	Кайла	38.	Медведевка	53.	Горбяллах
9.	Нялбагар	24.	Якокит	39.	Ефимовка	54.	Шахтерка
10.	Кюргелях	25.	Сухой ключ	40.	Малый Нимыр	55.	Холдинкан
11.	Улу	26.	Большой Куранах	41.	Большая Хатымы	56.	Ороченка
12.	Кырбыкан	27.	Орто-Сала	42.	Малая Хатымы	57.	Тимтон
13.	Курун Кен Ко	28.	Малая Юкэ	43.	Б.Дурай	58.	Якут
14.	Бэкирdir-Сала	29.	Юхточка	44.	Раздольный		
15.	Хара-Сасыр	30.	Еловый	45.	Чульмакан		



Названия водных объектов обобщаются под термином **гидронимы**, названия рек - **потамонимы**, озер - **лимнонимы**.

Таблица 4. Настоящие и предлагаемые варианты транслитерации

№	Используемое в настоящее время название на русском языке	Используемое в настоящее время название на якутском языке	Предлагаемый вариант транслитерации на русском языке	Предлагаемый международный формат гидронимов
1.	Тамма	Тамма	Тамма	Tamma
2.	Менда	Мэндэ	Мэндэ	Meende
3.	Лютенгэ	Бүүтэнгэ	Бюютэнгэ	Buitenge
4.	Тарын	Тарын	Тарын	Taryn
5.	Кирим	Кирим	Кирим	Kirim
6.	Ходусалах	Ходунаалах	Ходусалаах	Hodusalaakh
7.	Мундуруччу	Мундуруччу	Мундуруччу	Munduruchchu
8.	Сылгылыр	Сылгылыр	Сылгылыр	Sylgulyur
9.	Нялбагар	Ньялбацар	Нялбагар	N'albagar
10.	Кюргелях	Кюргэлэх	Кюргэлэх	Kurgeelkh
11.	Улу	Улу	Улу	Ulu
12.	Кырбыкан	Харбыкаан	Харбыкаан	Kharbykaan
13.	Курун Кен Ко	Курун Кин Кую	Курун Кин Кую	Kurun Kien Kuo

Проект дорожного указателя-гидронима



Для поддержки развития международного туризма в Якутии и популяризации якутского языка предлагаем внести в указателях водоёмов три формы названия: на якутском, русском и формат транслитерации латинскими буквами.

Заключение

Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

- по маршруту «Якутск-Нерюнгри» по дорожным указателям нами выявлено 58 гидронимов, значение которых тесно связано с мировоззрением, бытом и промыслом северных народов;
- некоторые гидронимы в транслитерации подверглись большим изменениям по сравнению с их формой на исходном языке и утратили свое значение;
- с целью сохранения исходного звучания якутских географических названий и бережного отношения к словам-названиям водоёмов необходимы следующие единственные принципы транслитерации региональных географических названий: замены только букв, не существующих в русском алфавите; написание названий, приближенное к исходному якутскому произношению; сохранение буквы Ё в русских названиях, например: Семёновский – Семёновский, Шахтерка – Шахтёрка.

Список использованной литературы:

1. Андросов И.М. Величие и красота рек Якутии-Якутск: Бичик, 2018.
2. Аржакова С.К., Андросов И.М., Жирков И.И., Кусатов К.И. Реки и озера Якутии-Якутск: Бичик, 2007.
3. Иванов М.С.- Багдарын Сулбэ. Топонимика Якутии: Крат. Науч.-попул. очерк./ Багдарын Сулбэ: Акад. наук Респ. Саха (Якутия), Ин-т гуманит. исслед.- Изд. 2-е, испр. и доп. – Якутск: Бичик, 2004.
4. Иванов М.С.- Багдарын Сулбэ. Словарь топонимной лексики Республики Саха: Избранные труды// Багдарын Сулбэ: Том седьмой. – Якутск: Бичик, 2019.
5. Поспелов Е.М. Школьный топонимический словарь: Пособие для учащихся среднего и старшего возраста. М.: Проведение, 1988.
6. Поспелов Е.М. Историко-топонимический словарь России: Досоветский период. М.: Профиздат, 1999. – 219 с.
7. Сафонов Ф.Г. Энциклопедия Якутии. М.: 2000.

Интернет источники:

1. Транслит Онлайн переводчик
2. Русская Википедия.